

- **Instruction manual for installation and use**
- **Installations- und Gebrauchsanweisungen**
- **Notice d'installation et d'emploi**

Mod.
SE 40 / SE 60 / SE 80
ART. *502.040 - *502.060 - *502.080

GB

ELECTRIC SALAMANDER

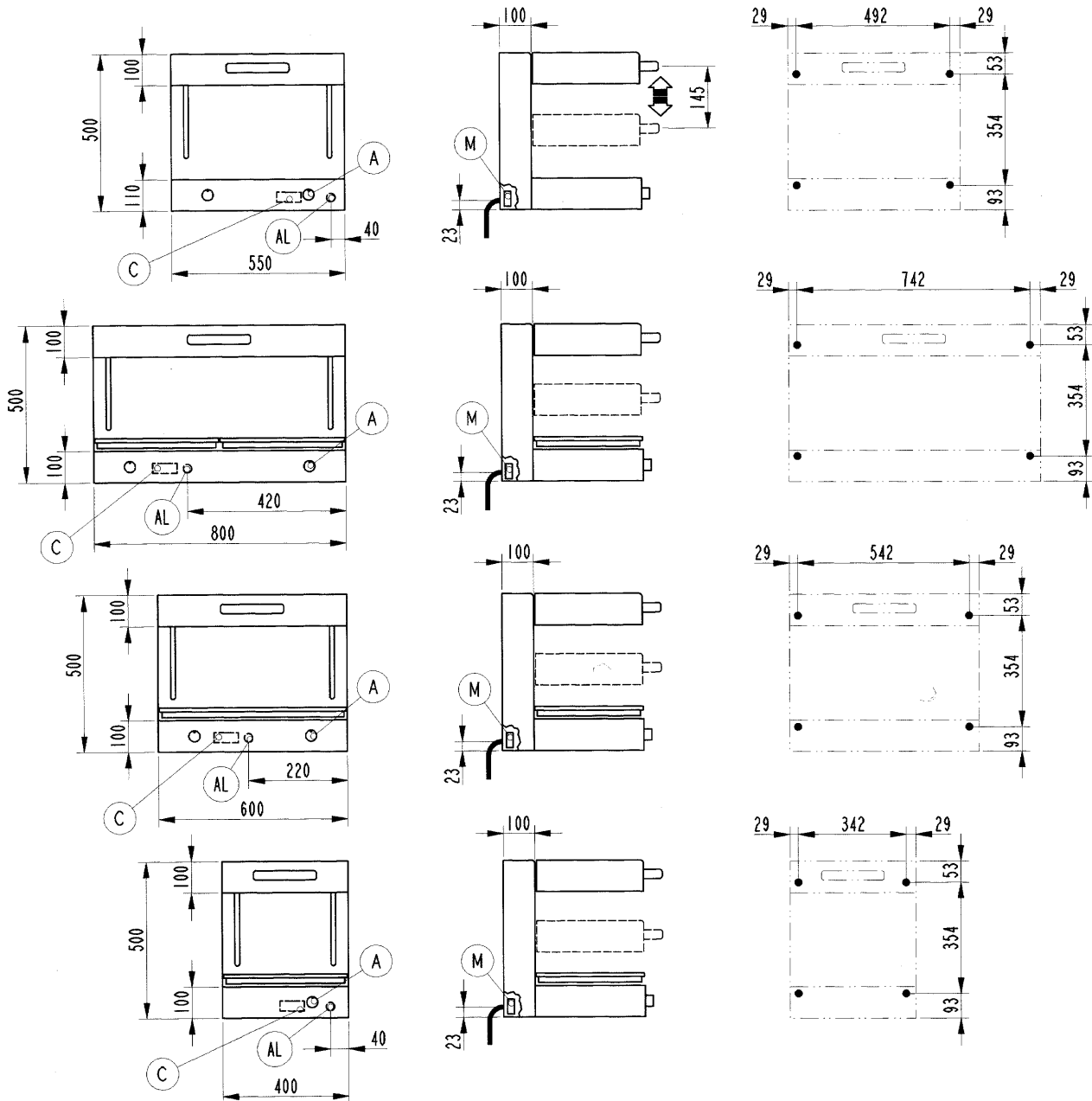
DE

SALAMANDRES ELECTRIQUES

FR

ELEKTRISCHE SALAMANDER

					SE 40	SE 60	SE 80	SCP
Dimensioni esterne	External dimensions	Außenmaße	Dimensions extérieures	Dimensiones externas	mm 400x450 x500h	mm 600x450 500h	mm 800x450 x500h	mm 550x450 x500h
Dimensioni piano cottura	Plate dimensions	Abmessungen Kochplatte	Dimensions plaque de cuisson	Dimensiones plano de cocción	mm 400x350	mm 600x350	mm 800x350	mm 550x350
Potenza installata	Installed power	Nennleistung	Puissance installée	Potencia instalada	kW 2	kW 4	KW 6	KW 6
Tensione	Voltage	Spannung	Tension	Tensión	V 230 ~	V 230 ~ V 400~2N	V 400~3N	V 400~3N



Schema für Betonwandbohrungen zur Befestigung der Wandhalterungen
 Diagram for drilling cement walls for the fastening of brackets
 Schéma de perçage de la paroi en béton pour fixer les étriers

ELECTRIC SALAMANDER
SE 40 - SE 60 - SE 80 - SCP
General instructions

The appliance referred to in this manual has been manufactured in conformity to the following Directives: **73/23/EEC, 93/68/EEC** "Low Voltage"; **89/336/EEC, 92/31/EEC, 93/68/EEC** "Electromagnetic Compatibility".

The appliance shall be installed by a qualified technician according to the regulations and directives in force in the country where it is installed, as well as the instructions in this manual. The appliance shall be used exclusively by trained personnel and only for the purpose for which it has been designed. The appliance should be checked once a year by a qualified technician.

Remove the packaging from the appliance as well as the protective plastic sheet, and, if necessary, remove traces of glue with a suitable solvent. Remove the screw, to be found on the rear of the appliance, which locks the movable shelf in place. To dispose of the packaging, follow local directives.

The technical specifications are to be found on the

specification plate attached to the appliance's rear panel.

When installing the appliance, all the regulations in force shall be observed, such as:

- all applicable national laws in effect;
- all regional or local regulations, such as building codes;
- directives and regulations of the local electrical energy supplier;
- accident prevention regulations in effect;
- fire prevention regulations;
- applicable I.E.C. regulations.

The appliance should be installed under an extractor fan for the removal of cooking fumes.

If the appliance is installed near walls, panels or kitchen furniture, etc., these must be made of fire-proof material; if they are not, they must be protected with fire-proof material which insulates from heat.

Connection to the mains

Before connecting the appliance to the mains, compare the electrical set-up data on the data plate to the characteristics of the local electrical energy supply.

The appliance is equipped with a connecting cable to which the installer must connect a circuit breaker which cuts off the flow of electricity in all poles; the distance between the open contacts must be at least 3 mm. The circuit breaker must be easy to reach.

The cable must not be placed near heat sources. The area around the cable must not have a temperature above 50° C. If the cable must ever be replaced, consult the wiring diagram attached. The supply cable's characteristics must be of a HO7 RN-F type, or higher, and its minimum cross-section must be in accordance with the following table:

MODEL		CABLE CROSS-SECTION
SE 40	V 230~	3x1,5 mm ²
SE 60	V230~	3x2,5 mm ²
SE 60	V400~2N	5x1,5 mm ²
SE 80	V400~ 3N	5x1,5 mm ²
SCP	V400~ 3N	5x1,5 mm ²

Remove panel "C", to be found on the rear side, in order to make the "M" terminal board accessible. Disconnect the conductors of the electric supply cable from the terminal board, loosen the cable clamp, and replace the cable following the procedure inversely.

It is absolutely necessary to earth the appliance. For this purpose, there is a screw marked with the symbol \perp near the terminal board to which the earthing conductor must be connected.

The appliance must also be connected to a unipotential earthing circuit. The connection must be made by means of the screw marked ∇ to be found on the rear panel of the appliance.

The Manufacturer declines any responsibility for damage caused by improper or incorrect installation or maintenance of the appliance, or failure to observe safety regulations!

General instructions

Connections to the mains, installation, and maintenance of the appliance shall be carried out by qualified technicians only, in observance of all applicable regulations!

- Should the appliance be wall-mounted, use the appropriate optional brackets which must be requested. Make sure that the wall is made of masonry, and not from any inflammable material, and can bear a load equivalent to a 60 kg weight. The brackets which are to be fastened to the wall should be fixed by making holes, as shown on the installation diagram, and using 4 steel screw anchors suitable for M6 screws (SLM6 Fischer or equivalent.)
- This appliance has been designed exclusively for cooking food. It has been designed for use in community kitchens and must be operated exclusively by qualified personnel.
- Care must be taken when operating the machine as surfaces are very hot.

Turning the appliance on

- Press the circuit breaker switch to connect the appliance to the mains.
- Rotate knob "A" so that the indicator mark on the control panel corresponds to the cooking temperature desired.

The green warning light comes on to indicate the ap-

pliance is powered. Each time the temperature drops below the predetermined value, the energy-regulator switches the heating elements.

When in position "∞", the heating elements are always on..

Turning the appliance off

- Place the knob in the off position "0"
- Press the circuit breaker switch to disconnect the appliance from the mains.

Cleaning and care of the appliance

Do not wash the appliance with water jets, as water might reach the electric components, resulting in faulty operation and damage to safety systems!

- If the appliance will not be used for a long period of time, disconnect it from the mains and clean it with soapy water, rinse it off and dry it carefully.
- Spread a thin layer of vaseline oil on the surface.
- The bowl must be washed with soapy water daily.
- Let the appliance cool down before cleaning the bowl, or any other parts.

Failure to function properly

Failure to function does not always depend on the quality of the components used. These appliances are manufactured using top quality components. Failures may be caused by voltage surges, or dust and dirt in the operating components.

In any situation where improper functioning of the

appliance is suspected, turn it off and disconnect it from the mains. Call the authorised repair service.

Unauthorised persons should never attempt to repair the appliance, or carry out maintenance. Tampering with the appliance voids the warranty!

Maintenance

No particular maintenance is necessary other than normal cleaning. The appliance should be checked

once a year by a repair service. For this purpose a maintenance contract should be stipulated.

ELEKTRISCHE SALAMANDER

SE 40 - SE 60 - SE 80 - SCP

Allgemeine Anmerkungen

Die in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Geräte wurden nach den Vorschriften: "Niederspannung" **73/23/CEE, 93/68/CEE;** "Elektromagnetische Kompatibilität" **89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/68/CEE** Konstruiert.

Die Installation muß von kompetentem Personal laut der Vorschriften und Gesetze des Landes sowie in Übereinstimmung mit dieser Gebrauchsanweisung durchgeführt werden. Das Gerät darf ausschließlich von gebührend geschultem Personal und für den vorgesehenen Zweck verwendet werden. Außerdem wird empfohlen, einmal jährlich eine Kontrolle von qualifiziertem Personal durchführen zu lassen.

Die Verpackung des Gerätes entfernen, die Schutzfolie abnehmen und eventuelle Klebstoffrückstände mit einem geeignetem Lösungsmittel entfernen. Die an der Geräterückseite befindliche Befestigungsschraube der abnehmbaren Platte ausschrauben. Das Verpackungsmaterial muß vorschriftsmäßig entsorgt werden.

Die technischen Daten sind am Typenschild

ersichtlich, welches sich an der Geräterückwand befindet.

Während der Installation sind alle geltenden Vorschriften zu berücksichtigen:

- Vorschrift der gültigen Gesetze der Materie
- Regionale und/oder lokale Bauvorschriften
- Vorschriften und Regel des Stromwerkes
- Geltende Unfallverhütungsgesetze
- Vorschriften der Brandverhütung
- entsprechende Vorschriften CEI

Es wird empfohlen, das Gerät unter einer Abzughaube aufzustellen, um die während des Garens erzeugten Dämpfe abzuleiten.

Sollte das Gerät in der Nähe von Wänden, Trennwänden, Küchenmöbeln u.s.w. installiert werden, ist darauf zu achten, daß diese hitzebeständig sind; anderenfalls sind diese mit hitzebeständigem Isoliermaterial zu verkleiden.

Netzanschluß

Vor dem elektrischen Anschluß sind die entsprechenden Daten des Gerätes (Typenschild) mit dem lokalen Elektroanschluß zu vergleichen.


Das Gerät wird mit einem Anschlußkabel geliefert. Der Installateur muß für die Anbringung eines Hauptschalters sorgen, welcher die Stromzufuhr allpolig unterbricht. Die mindeste Kontaktöffnungsweite muß pro Pol 3 mm betragen. Die Vorrichtung zur Stromunterbrechung muß leicht zugänglich sein.


Das elektrische Kabel muß von Hitzequellen fern gehalten werden, die eine Temperatur von 50°C übersteigen. Sollte das Speisungskabel ausgetauscht werden, ist der beiliegende Schaltplan zu berücksichtigen. Das Versorgungskabel muß mindestens dem Typ H07 RN-F entsprechen und muß einen Mindestquerschnitt laut folgender Tabelle aufweisen:

MODELL		KABELQUERSCHNITT
SE 40	V 230~	3x1,5 mm ²
SE 60	V230~	3x2,5 mm ²
SE 60	V400~2N	5x1,5 mm ²
SE 80	V400~ 3N	5x1,5 mm ²
SCP	V400~ 3N	5x1,5 mm ²

Um an das Klemmenbrett "M" zu gelangen, ist die an der Geräterückseite befindliche Platte "C" abzunehmen.

Das Speisungskabel vom Klemmenbrett loslösen, die Kabelklemme lockern, das Kabel austauschen und umgekehrt vorgehen.

Das Gerät muß unbedingt geerdet werden. Zu diesem Zweck befindet sich in der Nähe des Anschlußklemmenbretts eine durch das Symbol  gekennzeichnete Erdungsklemme, an der das Erdungskabel befestigt wird.

Das Gerät ist ferner in ein Potentialausgleichssystem einzubeziehen. Der Anschluß erfolgt über die mit dem Symbol  gekennzeichnete Schraube, die sich an der Geräterückwand befindet.

Der Hersteller übernimmt für Schäden aufgrund falscher Installation, unsachgemäßer Wartung und Nichtbeachtung der Sicherheitsvorschriften keine Haftung.

Allgemeine Anmerkungen

Alle Maßnahmen bezüglich elektrischem Anschluß, Installation sowie Wartung des Gerätes dürfen nur von qualifiziertem Personal unter Beachtung aller entsprechenden Vorschriften durchgeführt werden!

- Sollte das Gerät an der Wand befestigt werden, ist der geeignete Bügel anzuwenden. Dieser kann als Zubehör angefordert werden. Es ist sicherzustellen, daß die Wand aus Ziegelsteinen und nicht aus entflammablem Material besteht und daß diese eine Belastung mit 60 kg gewährleistet.
- Um die Bügel an der Wand zu befestigen, sind an der Wand laut Installationsschema Bohrungen durchzuführen; weiters sind 4 Stahldübel für Schrauben M6 anzuwenden (Fischer SLM6 oder ähnliches).
- Dieses Gerät ist ausschließlich für das Kochen von Speisen gedacht. Das Gerät ist ein Großküchengerät und darf nur von qualifiziertem Personal betrieben werden.
- Es ist darauf zu achten, daß sich die Geräteoberflächen während des Betriebs erhitzen.

Inbetriebnahme

- Den Hauptschalter bauseits des Gerätes einschalten.
 - Den Drehschalter "A" drehen, bis die gewünschte Temperatur mit der Markierung an der Bedienungsblende übereinstimmt.
 - Das Aufleuchten der grünen Kontrollleuchte bedeutet, daß das Gerät unter Spannung steht. Dies ist immer dann der Fall, wenn die Temperatur unter den zuvor eingestellten Wert sinkt und der Energieregler die Inbetriebnahme der Widerstände steuert.
- Wenn auf "∞" eingestellt, sind die Widerstände immer in Betrieb.

Außerbetriebnahme

- Den Drehschalter auf Position "0" drehen.
- Den Hauptschalter bauseits des Gerätes ausschalten.

Reinigung und Instandhaltung

Zur Reinigung des Gerätes keinen Wasserstrahl verwenden, da das Eindringen von Wasser in die elektrischen Teile den einwandfreien Betrieb des Gerätes und der Sicherheitsvorrichtungen beeinträchtigen könnte.

- Sollte das Gerät für längere Zeit nicht verwendet werden, ist es ratsam die elektrische Speisung zu unterbrechen, die Reinigung mit Seifenwasser durchzuführen, nachzuspülen, das Gerät sorgfältig abzutrocknen und eine dünne Schicht Vaseline aufzutragen.
- Das Becken muß täglich mit Seifenlauge gewaschen werden.
- Bevor das Becken oder jegliche andere Geräteteil gereinigt wird, ist das Gerät unbedingt auskühlen zu lassen.

Verhalten im Schadensfall

Nicht immer hängt ein Schaden von der Qualität der Bestandteile ab, die in unserem Fall aus bester Qualität bestehen. Schäden können durch einen plötzlichen Stromwechsel, Staub und/oder Schmutz, der in die Betriebsteile eintritt, verursacht werden.

Sollte ein unregelmäßiger Betrieb des Gerätes festgestellt werden, muß dasselbe abgestellt und die

elektrische Leitung vom Netz getrennt werden. Es muß der autorisierte Kundendienst verständigt werden.

Auf keinen Fall dürfen nicht befugte Personen versuchen, die Reparatur durchzuführen. Dies würde die Garantie zum Verfall bringen!

Wartung

Die Geräte benötigen außer der üblichen Reinigung keine besondere Wartung. Es wird empfohlen, das Gerät einmal im Jahr von Fachpersonal

kontrollieren zu lassen und zu diesem Zweck einen Wartungsvertrag abzuschließen.

SALAMANDRES ELECTRIQUES
SE 40 - SE 60 - SE 80 - SCP
Avertissements généraux

L'appareil auquel la présente notice d'emploi se réfère, est construit conformément aux exigences requises par les Directives: "Basse Tension" **73/23/CEE, 93/68/CEE**; "Compatibilité électromagnétique" **89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/68/CEE**.

L'installation doit être effectuée par un personnel qualifié selon les normes et les prescriptions en vigueur dans le pays et conformément aux présentes instructions.

L'appareil ne doit être utilisé que par un personnel formé à cet effet et ne doit être destiné qu'à l'usage pour lequel il a été conçu. En outre, une fois par an, nous vous conseillons de faire contrôler la machine par des techniciens qualifiés.

Sortir l'appareil de l'emballage, retirer le film protecteur et, si cela est nécessaire, éliminer toute trace de colle en utilisant un solvant approprié. Enlever la vis qui se trouve à l'arrière de l'appareil et qui bloque le plan mobile. En ce qui concerne l'élimination de l'emballage, nous vous recommandons de le faire conformément aux prescriptions en vigueur.

Les données techniques se trouvent sur la plaquette signalétique qui est appliquée sur le panneau arrière

de l'appareil.

Pendant l'installation, vous devez observer et respecter toutes les normes en vigueur, à savoir:

- Dispositions légales en vigueur sur cette matière;
- Normes régionales et/ou locales relatives aux normes de construction;
- Prescriptions et normes de la compagnie de l'électricité;
- Normes pour la prévention des accidents en vigueur;
- Prescriptions contre les incendies;
- Normes CEI correspondantes.

Nous vous conseillons d'installer l'appareil sous une hotte aspirante afin d'évacuer rapidement les vapeurs produites pendant la cuisson.

Si vous devez installer l'appareil à côté de parois, de cloisons, de meubles de cuisine, etc., veiller à ce que ceux-ci soient ininflammables. Dans le cas contraire, il faudra les revêtir d'un matériau isolant thermique incombustible.

Connexion électrique

Avant de procéder à la connexion, vous devez comparer les données de l'appareil (voir plaquette signalétique) avec celles du secteur.

L'appareil est fourni avec le câble d'alimentation. L'installateur doit effectuer la connexion après avoir interposé un interrupteur principal, qui doit interrompre l'alimentation électrique de manière omnipolaire. L'ouverture minimum entre les contacts doit être d'au moins 3 mm par pôle. Le dispositif d'interruption doit être facilement accessible.

Le câble ne doit pas se trouver à côté de sources de chaleur ou dans un emplacement ayant une température supérieure à 50°C. Si vous devez changer le câble d'alimentation, suivre le schéma électrique joint à l'appareil. Le câble d'alimentation ne devra pas avoir des caractéristiques inférieures à H07 RN-F et devra avoir une section minimale comme indiqué dans le tableau ci-après:

MODELE		SECTION CABLE
SE 40	V 230~	3x1,5 mm ²
SE 60	V230~	3x2,5 mm ²
SE 60	V400~2N	5x1,5 mm ²
SE 80	V400~ 3N	5x1,5 mm ²
SCP	V400~ 3N	5x1,5 mm ²

Pour accéder à la plaque à bornes "M", enlever le panneau "C" sur le côté arrière. Débrancher les conducteurs du câble d'alimentation du bornier, desserrer le serre-câble, le remplacer puis le remonter en effectuant les opérations dans le sens inverse.

Il est indispensable de raccorder l'appareil à une prise de terre efficace. A cet effet, à proximité de la plaque à bornes, il y a une vis marquée avec le symbole \perp à laquelle il faut raccorder le fil de terre.

De plus, l'appareil doit être inclus dans un système équipotentiel. La connexion s'effectue à l'aide d'une vis marquée du symbole ∇ qui se trouve sur le panneau arrière de l'appareil.

Le constructeur décline toutes responsabilités en cas de dommages dérivant d'une installation erronée, d'un entretien incorrect et de la non-observation des prescriptions de sécurité!

Avertissements généraux

Nous vous recommandons de faire effectuer toutes les opérations relatives aux branchements, à l'installation et à l'entretien de l'appareil exclusivement par du personnel qualifié et conformément à toutes les prescriptions correspondantes en vigueur!

- Si l'appareil doit être fixé au mur, utiliser les étriers appropriés, à demander comme pièce optionnelle. Vérifier si la paroi est en maçonnerie, en matériau ininflammable et si elle peut supporter un poids égal à 60 kg.

Pour fixer les étriers au mur, percer les trous suivant le schéma d'installation. Utiliser 4 chevilles en acier adaptés à des vis M6 (Fischer SLM6 ou similaires).

- Cet appareil est conçu pour la cuisson des aliments. Il n'est destiné qu'à l'usage collectif et ne doit être utilisé que par du personnel qualifié.
- Lorsqu'il fonctionne, les surfaces de l'appareil sont chaudes, observer les précautions nécessaires.

Allumage

- Agir sur l'interrupteur placé en amont de l'appareil.
- Tourner la manette "A" sur le bandeau en la positionnant sur la température de cuisson désirée.
- La lampe témoin verte s'allumera pour indiquer la présence de tension à chaque fois que la

température descendra en-dessous de la valeur pré-établie, le régulateur d'énergie sert à enclencher les résistances.

En position "∞", les résistances restent toujours enclenchées.

Extinction

- Positionner la manette sur la position extinction "0".
- Débrancher l'interrupteur électrique installé en amont de l'appareil.

Nettoyage et soin

Ne pas laver l'appareil avec des jets d'eau, car des infiltrations dans les composants électriques pourraient compromettre le bon fonctionnement de l'appareil de même que les systèmes de sécurité!

- Si vous n'utilisez pas l'appareil pendant une longue période, nous vous conseillons, après avoir coupé

le courant, de le laver avec de l'eau savonneuse, de le rincer et de l'essuyer avec soin, puis d'étendre une couche légère d'huile de vaseline.

- Tous les jours, le bac doit être lavé avec de l'eau savonneuse.
- Avant de procéder au lavage du bac ou au nettoyage de toute autre partie, faire refroidir l'appareil.

Que faire en cas de panne

Les pannes ne dépendent pas toujours de la qualité des composants, qui, dans notre cas, sont d'excellente qualité. Elles peuvent être causées par des écarts de tension, par de la poussière et/ou de la saleté qui pénètre dans les composants servant au fonctionnement.

Si vous pensez que votre appareil fonctionne anormalement, éteindre l'appareil, couper le courant et avvertir le service après-vente autorisé.

Ne pas chercher à devenir dépanneur car une manipulation de l'appareil entraîne l'expiration de la garantie!


Entretien

Outre le nettoyage normal, les appareils ne nécessitent pas d'entretien particulier. Une fois par an, nous vous conseillons de faire contrôler l'appareil

par un centre de service après-vente. Dans ce but, nous vous recommandons de stipuler un contrat d'entretien.


GB



The symbol  on the product indicates that this product should **not** be treated as domestic waste, but must be correctly disposed of in order to prevent possible negative consequences for the environment and the human health. Regarding the recycling of this product, please contact the sales agent or dealer of your product, your after-sales service or the appropriate waste disposal service.

FR




Le symbole  indique que le produit ne doit **pas** être traité comme une ordure ménagère, mais qu'il doit être jeté en prenant certaines précautions particulières pour éviter les conséquences négatives sur l'environnement et la santé humaine.

Pour le recyclage de ce produit, veuillez contacter son vendeur ou concessionnaire, le S.A.V. ou le service de collecte des déchets.

DE



Das Symbol  am Gerät besagt, dass dieses Gerät **nicht** mit dem normalen Haushaltsmüll entsorgt werden darf, sondern gemäß geltenden Bestimmungen so entsorgt werden muss, dass dadurch keine Gefährdungen für die Umwelt und die Gesundheit von Personen auftreten können. Wenn Sie zur Entsorgung dieses Gerätes weitere Informationen benötigen, sollten Sie sich mit einem Vertriebs-/Kundendienstvertreter bzw. Händler dieses Produktes oder mit ihrem örtlichen Müllentsorgungsdienst in Verbindung setzen.

NL



Het symbool  op het product geeft aan dat dit product **niet** als gewoon huishoudelijk afval moet worden behandeld, maar op de juiste wijze moet worden weggegooid om mogelijke negatieve gevolgen voor het milieu en de volksgezondheid te voorkomen.

Neem omtrent de recycling van dit product contact op met de verkoopagent of dealer van uw product, uw after-sales service of het afvalstation.



The manufacturer reserves the right to modify the appliances presented in this publication without notice.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, die in dieser Broschüre vorgelegten Geräte ohne Voranzeige zu ändern.

Le Fabricant se réserve le droit de modifier sans préavis les caractéristiques des appareils présentés dans cette publication.